

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Вестник Костромского государственного университета. 2021. Т. 27, № 3. С. 264–268. ISSN 1998-0817

Vestnik of Kostroma State University, 2021, vol. 27, № 3, pp. 264–268. ISSN 1998-0817

Научная статья

УДК 811.16

<https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-3-264-268>

ИТОГИ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРОЕКТА ПО ИЗДАНИЮ ТРУДОВ Г.З. ШКЛЯРА

Неганова Галина Дмитриевна, кандидат культурологии, Костромской государственной университет, Кострома, Россия, g_neganova@ksu.edu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3247-1440>

Курцова Вероника Николаевна, кандидат филологических наук, Институт языкознания имени Якуба Коласа Центра исследований белорусской культуры, языка и литературы Национальной академии наук Беларуси, Минск, Республика Беларусь, vkurcova@gmail.com

Аннотация. В конце декабря 2017 г., во исполнение заключенного ранее международного договора о сотрудничестве между Костромским государственным университетом и Центром исследований белорусской культуры, языка и литературы Национальной академии наук Беларуси, был утвержден трехлетний план работы, в который вошел проект, нацеленный на систематизацию, научную интерпретацию и подготовку к печати наследия Г.З. Шкляра – талантливого лингвиста, в середине XX в. много сделавшего в белорусском языкознании, российской лингвистике, гебраистике. В ходе проекта установлены неизвестные ранее факты биографии Г.З. Шкляра, обобщены результаты его научной деятельности во время работы в Белорусской академии наук (1930-е гг.) и Костромском пединституте (1940–1960-е гг.). Ученый-лингвист активно трудился в области белорусистики: участвовал в составлении белорусско-русского и русско-белорусского словарей, занимался исследованием полонизмов в белорусском языке, работал над внесением изменений в действовавшее белорусскоязычное правописание, над созданием вузовских учебников по современному белорусскому языку. Совместно с С.Л. Рохкинд создал первый в СССР «Идиш-русский словарь (Еврейско-русский словарь)». Исследования в области русского языка в основном были диалектологической направленности. Г.З. Шкляр заложил основы картотеки Костромского областного словаря. В статье рассматриваются результаты международного проекта, освещаются мероприятия, посвященные презентации книги избранных трудов Г.З. Шкляра.

Ключевые слова: Костромской государственной университет, Институт языкознания имени Якуба Коласа, Г.З. Шкляр, презентация книги «Г.З. Шкляр. Выбранные працы. Моўная спадчына», славянское языкознание, белорусский язык, русский язык.

Для цитирования: Неганова Г.Д., Курцова В.Н. Итоги международного проекта по изданию трудов Г.З. Шкляра // Вестник Костромского государственного университета. 2021. Т. 27, № 3. С. 264–268. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-3-264-268>

Research Article

RESULTS OF THE INTERNATIONAL PROJECT ON PUBLISHING THE WORKS OF GERTSEL' SHKLYAR

Galina D. Neganova, Candidate of Cultural Studies, Kostroma State University, Kostroma, Russia, g_neganova@ksu.edu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3247-1440>

Veranika N. Kurcova, Candidate of Philological Sciences, Yakub Kolas Institute of Linguistics of the Center for Research of Belarusian Culture, Language and Literature of the National Academy of Sciences of Belarus, Minsk, Republic of Belarus, vkurcova@gmail.com

Abstract. At late December 2017, in pursuance of the previously concluded international agreement on cooperation between Kostroma State University and the Centre for Research of Belarusian Culture, Language and Literature of the National Academy of Sciences of Belarus, a three-year work plan was approved. It included a project aimed at systematisation, scientific interpretation and preparation for publication of the heritage of Gertsel Shklyar, a talented linguist who, in the mid-20th century, contributed a lot to Belarusian linguistics, Russian linguistics, hebraistics. In the course of the project, previously unknown facts of Gertsel' Shklyar's biography, summary of the results of his scientific activities during his work at the Belarusian Academy of Sciences (the 1930s) and Kostroma Pedagogic Institute (the 1940s–60s) were disclosed. The linguistic scientist worked actively in the field of Belarusian studies – he participated in the compilation of the Belarusian-Russian and Russian-Belarusian dictionaries, studied Polonisms in the Belarusian language, worked on amending the existing

Belarusian-language spelling, on the creation of university textbooks on the modern Belarusian language. Together with Sof'ya Rokhkind, he created the USSR's first "Yiddish-Russian Dictionary (Jewish-Russian Dictionary)". Research in the field of the Russian language was mainly dialectological. Gertsel' Shklyar laid the foundations for the card index of Kostroma regional dictionary. The article examines the results of the international project, highlights the events dedicated to the presentation of the book of selected works by Gertsel' Shklyar.

Keywords: Kostroma State University, Yakub Kolas Institute of Linguistics, Gertsel' Shklyar, Presentation of book "Gertsel' Shklyar. Selected works. Language heritage", Slavic linguistics, Russian language, Belarusian language.

For citation: Neganova G.D., Kurcova V.N. Results of the international project on publishing the works of Gertsel' Shklyar. Vestnik of Kostroma State University, 2021, vol. 27, № 3, pp. 264–268 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-3-264-268>

Успешно завершился проект по изданию трудов Герцеля Залмановича Шкляра, ученого, научная деятельность которого связана с Белорусской академией наук (1930–1941 гг.) и Костромским педагогическим институтом имени Н.А. Некрасова (1941–1966 гг.) – ныне Костромским государственным университетом. Реализация проекта, инициированного учебно-научной исследовательской лабораторией «Лексикология и лексикография» ИГНиСТ КГУ, проходила согласно международному договору о сотрудничестве между Костромским государственным университетом и Институтом языкознания имени Якуба Коласа Центра исследований белорусской культуры, языка и литературы Национальной академии наук Беларуси. С российской стороны в проекте участвовали профессор кафедры отечественной филологии Н.С. Ганцовская и старший научный сотрудник Г.Д. Неганова, с белорусской стороны – директор Института имени Якуба Коласа И.Л. Копылов и заведующая отделом диалектологии и лингвогеографии В.Н. Курцова. Образовавшаяся международная исследовательская группа в короткие сроки смогла подготовить материалы, освещающие минский и костромской периоды жизни и научной деятельности лингвиста. Результатом работы стало академическое издание «Г.З. Шкляр. Выбранные працы. Моўная спадчына» (Мінск: Беларуская навука, 2020) [Шкляр].

Г.З. Шкляр много сделал в белорусском языкознании и гебраистике в 1930-е гг. и в российской лингвистике в 1940–60-е гг. Однако до недавнего времени мало что было известно о талантливом ученом. Если о его российском (костромском) периоде в 2014 г. рассказывалось в совместной публикации Н.С. Ганцовской и В.К. Сморгочкова [Ганцовская, Сморгочков], то о работе ученого в Белорусской академии наук имелась лишь краткая информация в «Российской еврейской энциклопедии»: «ШКЛЯР Г. (? – ?), лингвист. Работал в еврейском отд-нии АН БССР. Публиковал науч. ст. в журн. и сб-ках, участвовал в дискуссиях о яз. идиш. Автор работ: "Идише диалектология" (сб. "Цум 15-тн Йортог Октябер революцие". Минск, 1932), "Кегн нацдемизм ин дер советишер идишер шпрах-бойунг" ("Против нацдемизма в советском

языковом строительстве". "Юнгер арбетор". Минск, 1934) и др. Опубликовал совм. с С. Рохкинд "Идиш-русишер вертербух" ("Еврейско-рус. словарь". Минск, 1940)» [РЕЭ], а в хрестоматии «История белорусского языкознания (1918–1941)» сообщается, что достоверных сведений о жизни и деятельности Г.З. Шкляра не установлено [Запрудскі, Кулеш]. Ценную информацию относительно биографии и некоторых фактов работы ученого в Белорусской академии наук выявил В.К. Сморгочков, обнаруживший в архиве КГУ его личное дело, когда занимался изучением истории Костромского университета. В процессе подготовки материалов для книги белорусскими исследователями велись изыскания в Центральном научном архиве НАН Беларуси и Государственном литературно-мемориальном музее Якуба Коласа; в результате были найдены документы, проливающие свет на минский период биографии ученого.

Из биографических материалов известно, что Герцель Залманович Шкляр родился в г. Борисове в 1904 г. Высшее образование получил в Белорусском государственном университете, после окончания которого в 1930 г. был принят на работу в Белорусскую академию наук (с 1936 г. – АН БССР), где исследовательскую работу совмещал с преподавательской. Обзор сделанного им за десятилетие, подготовленный В.Н. Курцовой на основе архивных документов Национальной академии наук Беларуси, свидетельствует, что это был период чрезвычайно активной научной деятельности, плодотворный и богатый по своим результатам [Курцова]. Совместно с другими языковедами работал над «Толковым словарем еврейского языка», на базе которого Г.З. Шкляр и С.Л. Рохкинд создали первый в СССР «Идиш-русский словарь (Еврейско-русский словарь)» [Рохкинд, Шкляр]. Помимо гебраистики, активно трудился в области белорусистики: участвовал в составлении белорусско-русского и русско-белорусского словарей, занимался исследованием полонизмов в белорусском языке, работал над внесением изменений в действовавшее белорусскоязычное правописание, над созданием вузовских учебников по современному белорусскому языку, также им было написано исследование «Я. Колас в истории белорусского языка», публика-

ция которого планировалась в специальном сборнике АН БССР в 1941 г. Кроме того, во время работы в Академии наук Г.З. Шкляр подготовил диссертацию «Особенности языка Литовского статута», защита которой не состоялась из-за начавшейся войны. В книге избранных трудов Г.З. Шкляра, подготовленной в соответствии с проектом, публикуются написанные им разделы для учебников «Сінтаксіс беларускай мовы» («Синтаксис белорусского языка», 1939 г.) и «Курс сучаснай беларускай мовы (фанетыка, марфалогія, лексіка)» («Курс современного белорусского языка (фонетика, морфология, лексика)», 1940 г.).

В Костроме ученый оказался во время эвакуации из Минска, но связи с АН БССР сохранялись и в послевоенный период. Обнаруженные документы дают основания полагать, что в годы войны, уже работая в Костромском учительском институте (с 1949 г. пединститут, впоследствии университет), он занимался исследованиями «Происхождение и лексический состав белорусского языка» и «Янка Купала в истории белорусского языка». Установлено, что до 1948 г. он подготовил еще одну диссертацию – «Польские элементы в современном белорусском языке», на которую был получен положительный отзыв профессора А.В. Миртова – крупного специалиста в области истории языка и диалектологии, члена Диалектологической комиссии Академии наук СССР, в то время заведовавшего кафедрой русского языка Ярославского педагогического института. В 1953 г. Г.З. Шкляр завершил написание монографии «Белорусско-польские словарные отношения (к вопросу о языковом родстве славянских наций)». Не издававшаяся ранее, в сокращении и с комментариями Н.С. Ганцовской она включена в книгу избранных трудов лингвиста. Одной из последних публикаций по белорусскому языку была его работа «Звательная форма как средство выражения обращения в современном белорусском языке» (1960 г.). Судя по спискам использованной литературы, Г.З. Шкляр был в курсе научных изысканий белорусских ученых.

Исследования лингвиста в области русского языка в основном были диалектологической направленности. В книгу включены следующие его работы: «К вопросу о происхождении народных говоров Костромской области», «Словарные особенности говоров Костромской области и их отражение в языке писателей-костромичей (по материалам картотеки Костромского областного словаря)», «Язык старокостромской деловой письменности и народные говоры Костромской области», «Особенности говоров Костромской области и задачи преподавателей русского языка», «Великая Отечественная война и фольклор Костромской области». Г.З. Шкляр заложил основы картотеки Костромского областного словаря.

Презентация книги так же, как и проект в целом, стала международным мероприятием. Международный круглый стол, который планировался на базе Костромского государственного университета в октябре 2020 г., был отменен в силу известных ограничительных обстоятельств, и презентация прошла в два этапа. В Минске знакомство с книгой совмещало прямую встречу с аудиторией и онлайн-контакт, в котором участвовала российская сторона, главным образом представители Костромского государственного университета. Презентация состоялась 16 февраля 2021 г. в рамках Недели родного языка. Как проходило мероприятие и, главное, о чем книга, что известно научному сообществу о Г.З. Шкляре, подробнее можно узнать на сайте Института языкознания имени Якуба Коласа [Курцова: URL].

Минскую презентацию подготовили совместно Институт языкознания имени Якуба Коласа и Центральная научная библиотека имени Якуба Коласа. Усилиями сотрудников библиотеки была организована специальная выставка академических изданий, разработок, опубликованных в 30-е гг. XX в., в том числе и тех, в которых представлены исследования Г.З. Шкляра.

На белорусской части мероприятия выступающие рассказывали не только о том, какой след в белорусской и еврейской науке оставил Г.З. Шкляр, но и как создавалась книга «Г.З. Шкляр. Выбранные працы. Моўная спадчына». На условиях работы Герцеля Залмановича в Академии, на атмосфере, которая царил в академических учреждениях Беларуси в 30-е гг. минувшего столетия и на результатах научной деятельности лингвиста, а также на вопросе о том, заслуживает ли этот ученый быть в пантеоне белорусских исследователей, сосредоточилась в своем выступлении В.Н. Курцова. Об истории и наличии архивных документов, связанных с функционированием Академии в передвоенный период, в частности связанных с деятельностью Института еврейской пролетарской культуры, которые хранятся в Центральном научном архиве НАН Беларуси, поведал присутствующим Д.А. Крент. Вместе с историком К.В. Сытько он помогал искать материалы, где встречается имя Г.З. Шкляра. И.О. Гапоненко, доктор филологических наук, профессор, один из рецензентов состоявшегося издания, отметила важность книги как публикации, которая не только возвращает в историю гуманитарной науки по существу неизвестное имя исследователя, но и помогает по-новому оценить исторические факты, события почти столетней давности. Крайне важна книга как источник, позволяющий увидеть особенности использования теоретико-методологической базы исследований в области белорусского языкознания на этапе его становления.

В научной биографии Г.З. Шкляра особое место занимают его контакты с Якубом Коласом (К.М. Мицкевичем), бывшим вице-президентом АН БССР, редактором учебников, в которых автором, а также одним из редакторов был Г.З. Шкляр. На презентации книги «Г.З. Шкляр. Выбранные працы. Моўная спадчына» присутствовала М.М. Мицкевич, внучка Якуба Коласа по отцовской линии. Мария Михайловна получила большое удовлетворение от участия в мероприятии. Она была очень удивлена и обрадована, поскольку благодаря книге научная деятельность ее знаменитого деда, классика белорусской национальной литературы Якуба Коласа, была пополнена новыми историческими фактами.

Значительное место в совместной презентации заняли выступления представителей костромской стороны, принявшие в ней участие в режиме онлайн. Ректор КГУ А.Р. Наумов в своем выступлении отметил, что с выходом книги возвращается к жизни не только память о талантливом исследователе Г.З. Шкляре, который много сделал в области белорусоведения и русской диалектологии, но и его работы, фактически неизвестные в славянской филологии, и выразил надежду, что блестящее начало плодотворного международного сотрудничества будет продолжено и дальше. Много интересного о работе над книгой и о самом учёном рассказали костромские участники проекта. Особенно ярким стал рассказ профессора Н.С. Ганцовской. Будучи студенткой, она слушала лекции преподавателя Г.З. Шкляра и под его руководством проходила диалектологическую практику.

Презентация книги в Костромском государственном университете состоялась 24 мая, в День славянской письменности и культуры. Открыл мероприятие ректор А.Р. Наумов, в официальной части выступили также ректор КГУ им. Н.А. Некрасова в 1989–2014 гг. Н.М. Рассадин и заведующий кафедрой отечественной филологии ИГНиСТ КГУ А.К. Котлов. Белорусской стороной был представлен в видеозаписи доклад В.Н. Курцовой «Книга Г.З. Шкляра – увековечение памяти белорусско-го и русского ученого» (на белорусском языке). О работе над проектом и о содержании книги рассказали Г.Д. Неганова (об истории создания и структуре книги), Н.С. Ганцовская (о представленной в избранных трудах Г.З. Шкляра его монографии «Белорусско-польские отношения (к вопросу о языковом родстве славянских наций)»), доцент кафедры отечественной филологии Е.В. Цветкова (об отражении научно-педагогической деятельности ученого в публикациях костромского периода). Н.С. Ганцовская поделилась личными впечатлениями о Г.З. Шкляре как ученом и как учителе. Выступление профессора кафедры отечественной филологии М.А. Фокиной было посвящено вопросам обучения

славянским языкам студентов университета. Сотрудник музея КГУ Л.М. Битколова, долгое время работавшая с В.К. Сморгочевым, в своем сообщении представила его как историографа и биобиблиографа Г.З. Шкляра. Интересными и эмоциональными были рассказы-воспоминания о семье Г.З. Шкляра директора ИУЭФ КГУ, доктора экономических наук, профессора М.И. Беркович, библиографа Костромской областной универсальной научной библиотеки Н.Ф. Басовой, доктора экономических наук, профессора А.И. Тяжова и других участников круглого стола. Завершилось мероприятие выступлением студентов и преподавателей кафедры отечественной филологии – чтением на белорусском языке стихов классиков белорусской литературы Я. Купалы, М. Богдановича, Я. Коласа.

В презентации, организованной лабораторией «Лексикология и лексикография» ИГНиСТ КГУ, приняла участие научная библиотека университета. Для проведения мероприятия был предоставлен зал фонда редкой книги – гордость библиотеки. Главный библиотекарь И.А. Проворова подготовила выставку, освещающую костромской период научной деятельности Г.З. Шкляра.

Подводя итоги успешно завершившегося международного проекта, можно надеяться, что с изданием книги избранных трудов Г.З. Шкляра имя этого талантливого исследователя займет достойное место в истории российской и белорусской науки.

Список литературы

Ганцовская Н.С., Сморгочев В.К. У истоков систематического изучения костромских говоров: Герцель Залманович Шкляр // Русские народные говоры: прошлое и настоящее: материалы всерос. науч.-практ. конф. «Вторые Громовские чтения», Кострома, 17–18 окт. 2014 г. Кострома: КГУ, 2015. С. 122–130.

Запрудскі С.М., Кулеш Г.І. Гісторыя беларускага мовазнаўства (1918–1941): дапаможнік. Мінск: Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, 2008. 259 с. URL: <https://elib.bsu.by/ldap-login> (дата обращения: 30.05.2021).

Курцова В.М. Г.З. Шкляр: праз лютэрка архіўных дакументаў Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі // Шкляр Г.З. Выбранные працы. Моўная спадчына / уклад.: В.М. Курцова [і інш.]; навук. рэд.: В.М. Курцова, Н.С. Ганцоўская. Мінск: Беларуская навука, 2020. С. 12–33.

Курцова В.М. Прэзентацыя кнігі «Г.З. Шкляр. Выбранные працы. Моўная спадчына». URL: <https://www.iml.basnet.by/naviny/01-03-2021-prezientacyjanknihi-%C2%ABh-z-skliar-vybranyja-pracy-mounajaspadcyna%C2%BB> (дата обращения: 01.06.2021).

РЕЭ – Российская еврейская энциклопедия. URL: <http://rujen.ru/index.php> (дата обращения: 30.05.2021).

Рохкинд С., Шкляр Г. Еврейско-русский словарь. Минск: Изд-во Акад. наук БССР, 1940 (1941). 519, [1] с.

Шкляр Г.З. Выбранные работы. Моёная спадчына / уклад.: В.М. Курцова [і інш.]; навук. рэд.: В.М. Курцова, Н.С. Ганцоўская. Мінск: Беларускае навука, 2020. 259 с.

References

Ganczovskaya N.S., Smorchkov V.K. *U istokov sistematičeskogo izučeniya kostromskix govovorov: Gercel' Zalmanovich Shklyar* [At the origins of the systematic study of Kostroma dialects: Herzel Zalmanovich Shklyar]. *Russkie narodny'e govory: proshloe i nastoyashhee: materialy vseros. nauch.-prakt. konf. «Vtory'e Gromovskie chteniya»* [International Scientific Conference “Second Gromov Readings”], Kostroma, 17–18 okt. 2014. Kostroma, Kostroma State University Publ., 2015, pp. 122–130. (In Russ.)

Zaprudski S.M., Kulesh G.I. *Gistoryja belaruskaga movaznavstva (1918–1941)* [History of Belarusian Linguistics (1918–1941)]: dapamozhnik. Minsk, Belarusian State University Publ., 2008, 259 p. URL: <https://elib.bsu.by/ldap-login> (access date: 30.05.2021). (In Belarus.)

Kurcova V.M. G.Z. *Shklyar: praz ljusterka arhiwnyh dakumjentaŭ NacyJanal'naj akademii navuk Bjelarusi* [G.Z. Shklyar: through the mirror of archival documents of the National Academy of Sciences of Belarus]. *Shklyar G.Z. Vybranyja pracy. Mownaja spadchyna* [Se-

lected works. Language heritage], comp. V.M. Kurczova; ed. by V.M. Kurczova, N.S. Ganczoŭskaya. Minsk, Belaruskaya navuka Publ., 2020, pp. 12–33. (In Belarus.)

Kurczova V.M. *Prezentacyja knigi “Shklyar G.Z. Vybranyja pracy. Mownaja spadchyna”* [Presentation of the book “Shklyar G.Z. Selected works. Language heritage”]. URL: <https://www.iml.basnet.by/naviny/01-03-2021-prezentacyja-knihi-%C2%ABh-z-skliar-vybranyja-pracy-mounaja-spadcyna%C2%BB> (access date: 01.06.2021). (In Belarus.)

Rossijskaya evrejskaya enciklopediya [Russian Jewish Encyclopedia]. URL: <http://rujen.ru/index.php> (access date: 30.05.2021). (In Russ.)

Roxkind S., Shklyar G. *Evrejsko-russkij slovar* [Hebrew-Russian Dictionary]. Minsk, Akademiya nauk BSSR Publ., 1940 (1941), 519, [1] p. (In Yiddish, in Russ.)

Shklyar G.Z. *Vybranyja pracy. Mownaja spadchyna* [Selected works. Language heritage], comp.: V.M. Kurczova; ed. by: V.M. Kurczova, N.S. Ganczoŭskaya. Minsk, Belaruskaya navuka Publ., 2020, 259 p. (In Belarus., in Russ.)

Статья поступила в редакцию 10.06.2021; одобрена после рецензирования 08.07.2021; принята к публикации 18.08.2021.

The article was submitted 10.06.2021; approved after reviewing 08.07.2021; accepted for publication 18.08.2021.